# ВЛИЯНИЕ ДЕЯТЕЛЕЙ МАССОВОЙ КУЛЬТУРЫ НА СОХРАНЕНИЕ И ПОПУЛЯРИЗАЦИЮ МИНОРИТАРНЫХ ЯЗЫКОВ В ВЕЛИКОБРИТАНИИ

**Ерицян Елена Спартаковна**

магистрант, ТвГУ, РФ, г. Тверь

В настоящее время глобализационные процессы, стирание границ, расширение международных связей в экономической и культурной сфере, тотальное распространение Интернет и гаджетов вносят свои коррективы в процессы функционирования и взаимодействия языков планеты, и тем более, в функционирование языков внутри одной страны, такой как Великобритания.

Доминирование английского языка во всем мире вызвано, безусловно, доминированием Великобритании и США, которое оказывает свое влияние на все сферы жизнедеятельности человечества [Сорокина 2003: с.414].

В этой связи остро встает вопрос о сохранении национальных и миноритарных языков. Стоит заметить, что именно на территории Великобритании таким языкам выживать труднее всего, так как доминирующий английский язык довлеет там сильнее всего.

Как оказалось, не все однозначно воспринимают этот вопрос: есть активисты и энтузиасты, которые прикладывают большие усилия для сохранения и популяризации миноритарных языков в Великобритании и считают, что сохранение языков обогащает национальную и мировую культуру. Но есть и противники такого подхода, которые считают, что всё развивается, что-то отмирает и даёт место новому, а сохранение в полуживом состоянии умирающих языков тормозит развитие прогресса.

Мы рассмотрим влияние деятелей культуры на сохранение и популяризацию миноритарных языков в Великобритании.

**Поэзия**

Это естественно, что руководство Великобритании и её общественные и культурные институты видят одним из способов сохранения миноритарных языков – стимулирование поэтов на создании поэзии на миноритарных языках.

Британская Национальная Библиотека Поэзии запустила новый масштабный проект и пригласила всех желающих присылать свои стихи, написанные на миноритарных языках всего мира.

Особенное внимание, конечно же, было уделено языкам народов Британии [Hoffmann 2000: с.425].

Согласно UNESCO, в мире существует около 7 тысяч языков и больше половины из них находятся на грани вымирания. По статистике один язык вымирает примерно раз в две недели [Брук 1986: с.95].

Поэт и по совместительству библиотекарь Национальной Библиотеки Поэзии Крис Маккейб сказал: «Юнеско утверждает, что половина всех наших языков скоро исчезнет, а когда уходит язык, поэзия тоже уходит» [Dooly, Unamuno 2009: 217−236]

*Ерицян Е.С. Влияние деятелей массовой культуры на сохранение и популяризацию миноритарных языков в Великобритании // Студенческий форум: электрон. научн. журн. 2018. № 11(32). URL: https://nauchforum.ru/journal/stud/32/37578 (дата обращения: 05.09.2025).*

Библиотека, находящаяся в Саутбанке, Лондон, отметила Национальный День Поэзии открытием нового проекта, в формате которого, будет производиться сотрудничество с Университетами по всей стране и радио BBC.

Помимо вымирающих языков, в проекте так же принимают участия поэмы и стихи на языках потерянных для писателя лично. Так иракский поэт Нинеб Ламассу (Nineb Lamassu) пишет стихи на ассирийском (языке на котором в Ираке уже не говорят), а северно-ирландский поэт Геаорид МакЛохлаинн (Gearóid Mac Lochlainn) пишет на Ирладском Гаелике (Irish Gaelic) и т.д.

«Потеря любого языка - потеря для человечества в целом. Никакой язык не должен умирать. Они все красивы. Представьте, как вы заходите в ботанический сад, а там только один вид цветов. Разнообразие языков, культур и религий это то, что делает наш мир таким красивым», - говорит Ламассу.

Ламассу с коллегами по работе трудятся над фестивалем the Southbank Centre’s Poetry International festival. На нём будет представлена выставка поэм на вымирающих языках, которые будут собраны со всего мира (отправленные простыми людьми, поэтами и разнообразными институтами).

Национальный День Поэзии - Британский государственный социальный проект для популяризации поэзии. Проект Национальный День Поэзии был создан в 1994 Уильямом Сейгартом, основателем Forward Prizes for Poetry.

На Дне Поэзии в 2016 году он читал «The Shipping Forecast», by Seamus Heaney. Каждый год у Дня поэзии есть тема. Тема в 2016 году была ‘скажи это стихами’ («Say It With A Poem»), вдохновляющая всех желающих отправить письма в стихах своим родственникам, друзьям и коллегам.

Кроме библиотек, институтов и других общественных организаций сохранением миноритарных языков занимаются энтузиасты своего дела.

Таким энтузиастом является Тим Саундерс - корнуэльский поэт и лингвист, который так же, помимо корнского, пишет на Валлийском, Ирландском и Бретонском языках.

На данный момент он живёт с семьёй в Кардифе, Уэльс, но родом он из Корнуэлла, Англия. Он так же историк литературы и редактор «The Wheel» - антологии современной поэзии на Корнском языке - 1850 - 1980гг.

У него есть несколько собственных книг, одна из них книга стихов – «High Tide» 1974 - 1999гг. написанная на его родном Корнском языке.

Саундерс так же является активистом, занимающимся проектами по сохранению и продвижению миноритарных языков. В основном, его деятельность касается Корнского языка и Валлийского языка - родного языка его жены).

Он высказался против разработки «стандартной письменной формы» для Корниша, заявив: «Оскорбительное представление о том, что мы настолько глупы, что нуждаемся в «беспристрастных экспертах» извне для решения наших разногласий, честно говоря, просто унизительно. Такие придирки потребуют от ученых, имеющих ограниченное знакомство с Корнско-говорящим народом, придумывать законы для него. Ни один авторитетный академик не уничтожит свою репутацию, заняв такую постыдную позицию».

**Песни**

Как поэзия и литература – песня является прекрасным видом сохранения и распространения языка. В современной Великобритании мы встречаем примеры сохранения миноритарных языков известными и молодыми эстрадными исполнителями.

Стинг - один из многих других английских музыкантов, влюблённых в миноритарные языки.

Он бывший участник группы The Police а так же по совместительству музыкант, певец, автор песен, мульти-инструменталист, активист, актёр и филантроп.

Заметным явлением в культуре Великобритании, да и всего мира стал концерт Стинга в древнем соборе на границе Англии и Шотландии, в котором он и целый оркестр музыкантов, собранных со всего мира, исполнили песни, написанные Стингом, а так же много произведений Британского фольклора.

Одной из этих песен была композиция под названием «Christmas at Sea» на поэму Роберта Льюиса Стивенсона (шотландский писатель и поэт, автор приключенческих романов и повестей, крупнейший представитель Британского неоромантизма). Она была исполнена на шотландском гаэлике и английском. [Gaelic lyrics in Sting song: URL: https://www.librarything.com/topic/171360]

Christmas at Sea

All day we hauled the frozen sheets, to 'scape the storm's wet mouth

All day as cold as charity, in bitter pain and dread

For very life and nature we tacked from head to head

Thograinn thograinn bhith dol dhachaidh

E ho ro e ho ro

Gu Sgoirebreac a chruidh chaisfhinn

E ho hi ri ill iu o

Ill iu o thograinn falbh

Gu Sgoirebreac a' chruidh chais-fhionn

E ho ro e ho ro

Ceud soraidh bhuam mar bu dual dhomh

We gave the South a wider berth, for there the tide-race roared

But every tack we made we brought the North Head close aboard

We saw the cliffs and houses, and the breakers running high,

And the coastguard in his garden, his glass against his eye

Перевод поэмы на русский язык:

Обледенели шкоты, калеча руки нам,

По палубам скользили мы словно по каткам.

Гоня нас на утёсы, норд-вест суровый дул,

Буруны были рядом, и страшен был их гул.

Всю ночь шумели волны, крутилась тьма, как дым,

Но лишь заря открыла, как скверно мы стоим.

Нас всех наверх позвали, в работу запрягли,

Поставили грот-марсель, на новый галс легли.

Весь день лавировали, все испытав пути,

Весь день тянули шкоты, но не могли уйти,

И ураган, холодный, как милостыня, гнал

Нас прямо на буруны, кружил нас возле скал.

Держать старались к югу, чтоб нас отлив унёс,

Но, сколько мы ни бились, несло нас на утёс.

Дома, дороги, скалы, и брызги у камней,

И стражника с биноклем я видел всё ясней.

Перевод Н. Чуковского [Английская поэзия: URL: http://www.eng-poetry.ru/PoemE.php?PoemId=3011]

Так же Стинг записал песню под названием «Mo Ghile Mear» на ирландском языке вместе с группой The Chieftains (один из наиболее известных и популярных музыкальных коллективов Ирландии, выведший ирландскую народную музыку на мировую сцену). «Mo Ghile Mear» - это немного пугающая, но в то же время зажигательная мелодия, сопровождаемая ирландским текстом, который большинство людей не может понять. [Mo Ghile Mear: URL: https://www.tripsavvy.com/mo-ghile-mear-1542671]

Тем не менее, правильное исполнение «Mo Ghile Mear» доводит даже самых толстокожих слушателей до слёз, особенно если они знают посыл, который содержит в себе песня. Так же «Mo Ghile Mear» - это песня, которая музыкально соединяет Ирландию и Шотландию. Англичанин Стинг, ирландская народная группа The Chieftains и политический подтекст.

Если перевести название песни на английский язык мы получим «My Dashing Darling» (Мой бравый дорогой). Но кто был тем самым дорогим, над которым в песне плакала богиня?

Никто иной как Чарльз Эдвард Стюарт, более известный как «Бонни принц Чарли», который возглавил Якобитское восстание 1745 года, а затем отправился через море в Скай, продолжая своё дело во Франции.

Он прожил свои дни в качестве претендента на английский и шотландский трон, найдя, наконец, свое место в склепе Римской базилики Святого Петра - достойная дань уважения римско-католическим надеждам.

История песни «Mo Ghile Mear» довольно яркая. Она была написана на ирландском языке поэтом Сином Кларахом Мак Дохнайлом (Seán Clárach Mac Domhnaill) (жившим с 1691 по 1754 год). Таким образом, это не народная песня, а наоборот песня известного автора.

Огромное количество стихотворений Мак Дохнайлла отражает стремление к приходу на престол справедливого и католического правителя - фактически он хотел «Лучшую Ирландию», которая могла бы обратить вспять историческую реальность Славной Революции и битвы при Бойне.

Другой представитель эстрады, поющий на миноритарном языке и способствующий его сохранению и популяризации – певица Гвенно.

«Музыка - отличный способ коммуникации между людьми, которые не знают языка», - говорит Гвенно Саундерс (выступающая под именем Gwenno).

Гвенно родилась 23 мая 1981 в Кардиффе, Уэльс. Она известна прежде всего как певица и музыкант но не только у себя на родине в Уэльсе но и во всей Британии, а теперь и во всём мире.

Её отец поэт и лингвист из Корнуэлла Тим Саундерс (Tim Sanders), а мать Лин Мererид (Lyn Mererid) активист, певица (она поёт в известном Валлийском социалистическом хоре Côr Cochion Caerdydd) и переводчик из Кардиффа.

Когда Гвенно росла, её отец говорил с ней на Корнском, а мать на Валлийском, таким образом, у британки английский оказался третьим языком.

Её первый сольный альбом под названием «Y Dydd Olaf» (в переводе с Валлийского - Последний День) был записан полностью на Валлийском за исключением одной последней песни, она была на Корнском.

Альбом был с любовью принят всеми фанатами электро-попа всего мира, а теперь Гвенно выпустила свой второй альбом «Le Kov» (Корниш - Место Воспоминаний).

Саундерс и её отец являются одними из немногих людей в мире свободно говорящих на корнском.

Одна из песен Гвенно «Eus Keus?» прямо переводится с корнского как «Где сыр?» и названа она в честь древнего стишка про сыр. [The Gardian: URL: https://www.theguardian.com/music/2018/mar/02/gwenno-le-kov-review-cornish-identity]

Стих звучит приблизительно так:

Eus keus?

Eus po nag eus?

Mars eus keus, dro keus.

Mar nyns eus keus dro pyth eus.

(перевод на англ. Is there cheese? Is there or isn’t there? If there is cheese,

bring cheese. If there isn’t cheese bring whatever there is).

Саундерс считает, что в случаях с миноритарными языками их развитие видится яснее и чувствуется лучше. Люди, говорящие на таких языках смелее развивают его, придумывают слова и фразы, потому что они ярче чувствуют ответственность за свой язык. Если не они будут его развивать, то кто? Говорить на языке - значит бесконечно творить, ты должен быть изобретателем.

Возможно, это покажется удивительным, но в Корнише есть слово «компьютер», что указывает на то, что язык жив и развивается вопреки слухам о его исчезновении.

Гвенно решила защищать свой второй родной язык по-своему. Она выпустила альбом «Y Dydd Olaf» (Последний День) полностью на Валлийском языке.

Валлийский - самый распространённый миноритарный язык из всех в Британии, но не сказать, что им никого не удивить. Язык даже не выглядит похожим на английский и англоговорящий человек даже предположить не может, как читать тексты её песен. Однако это никого не останавливает, и люди ищут переводы и всеми возможными способами тянутся к культуре народов своей страны.

Популяризацией своего родного языка занимаются братья-музыканты из Уэльса. Два брата Алед (Aled) и Иван (Iwan) Реоны оба росли в Уэльсе и их родной язык - валлийский. Они оба - музыканты, а Иван ещё и играет в кино.

Хотя Иван редко исполняет песни на родном валлийском языке, он уж точно пробуждает общественный интерес, а уж за пение на валлийском отвечает его брат Алед Реон. Большинство его песен написаны на валлийском, а остальные билингвальные (на валлийском и английском языках).[NME: URL: http://www.nme.com/news/music/various-artists-1627-1215849]

Во всех его песнях, на каком бы языке они не исполнялись, отчетливо видна любовь к родной культуре. Он вдохновляется традиционным Уэльским фольклором и воспоминаниями о сельском детстве и опытом жизни в городе.

Мелодичный вокал Аледа, мечтательная и сердечная лирика его текстов и уникальный стиль вызывают неизбежные сравнения с такими знаменитыми валийскими фолк-музыкантами как Мейк Стивенс (Meic Stevens) и Ник Дрейк (Nick Drake).

**Кино**

Не только музыканты имеют большое влияние на массы, но так же и актёры и другие деятели культуры и масс медиа. Этим пользуются активисты и энтузиасты сохранения и популяризации миноританых языков в Великобритании.

Не так давно в ирландской газете The Irish Times было опубликовано интервью со звездой популярного на весь мир сериала «Игра Престолов» Артом Паркинсоном (Art Parkinson). Оно было приуроченно к открытию ежегодного фестиваля ирландского языка (Seachtain na Gaeilge). Арт Паркинсон, который родился в Донегале (Donegal), Ирландия приехал на открытие фестиваля.

В прошлом году в рамках фестиваля было проведено больше 30 000 разнообразных ивентов и больше 750 тысяч человек принимали участие в Seachtain na Gaeilge.

Арт Паркинсон не стесняется признать свою любовь к родному ирландскому языку. «Ирландский язык занимает очень важное место в моей жизни. Я горжусь им. Для меня, говорить не нём - это честь».

На съёмочной площадке Игры Престолов звучит много разных акцентов и иногда даже звучат вымышленные языки, но внимание со стороны других актёров к родному языку Арта возможно даже больше чем к вымышленному языку драконов, то и дело звучащему в кадре. Он говорит, что это всех интригует, многие коллеги подходят к нему с вопросами об истории языка и иногда даже просят научить их паре фраз. Он признаётся, что всегда интересовался историей Ирландии, культурой и языком страны и разумеется он всегда рад поделиться своими знаниями.

Коллега посол фестиваля Мириам О’Каллахен (Miriam O’Callaghan) ирландская теле-радио-ведущая, так же как и Арт, утверждает что ирландский язык является неотъемлемой частью её жизни.[RTE.Radio1: URL: https://www.rte.ie/radio1/sunday-with-miriam/]

Она считает, что люди не должны стесняться говорить на своём языке и всячески его распространять.

Она говорит, что её откровенно возмущает когда её коллеги обсуждают вопрос о том, нужно ли сохранять ирландский язык, потому что для неё ответ на данный вопрос очевиден: «Моя мать родом из Керри (Kerry), а отец из Лиише (Laois) и они оба горячо верили в важность нашего языка. Это часть нас. Я считаю, что даже если вы не líofa (говорите свободно) это не значит, что вы должны бояться практиковаться и в итоге не говорить вовсе. Я понимаю, что возможно поначалу вам будет неловко, потому что вы можете встретить много свободно-говорящих людей, но я скажу вам - говорите!», - делится Мириам.

**Заключение**

Активисты и энтузиасты прикладывают большие усилия для сохранения и популяризации миноритарных языков в Великобритании и считают, что сохранение языков обогащает

национальную и мировую культуру.

Люди, получившие известность благодаря своим достижениям в области кино и телевидения, на ниве литературного творчества и в области музыки, стремятся популяризировать и развивать миноритарные языки Великобритании, постоянно доказывая, что они обогащают духовный мир не только самих носителей этих языков, но и всех британцев.

Деятели массовой культуры в этом смысле имеют гораздо больше влияния, чем кто-либо ещё. И тот факт, что они не отворачиваются от проблем, а стремятся принять участие в их решении, делает им честь.

**Список литературы:**

1. Брук С. И. Население мира. Этнодемографический справочник. М. : Наука, 1986. С.94-98.

2. Сорокина Н. И. Диалог – базовая составляющая в развитии личности // Педагогический менеджмент и прогрессивные технологии в образовании X Международная научно-методическая конференция. Пенза, 2003. С. 414–416.

3. Hoffmann C. Balancing Language Planning and Language Rights: Catalonia's Uneasy Juggling Act // Journal of Multilingual and Multicultural Development. 2000. № 21(5). P. 425−441

4. Gaelic lyrics in Sting song. Режим доступа: URL: https://www.librarything.com/topic/171360 Mo Ghile Mear - a Jacobite Love Song. Режим доступа: URL: https://www.tripsavvy.com/mo-ghile-mear-1542671

5. Английская поэзия. Режим доступа: URL: http://www.eng-poetry.ru/PoemE.php?PoemId=3011 NME: Режим доступа: URL: http://www.nme.com/news/music/various-artists-1627-1215849

6. RTE.Radio1. Режим доступа: URL: https://www.rte.ie/radio1/sunday-with-miriam/The Gardian. Режим доступа: URL: https://www.theguardian.com/music/2018/mar/02/gwenno-le-kov-review-cornish-identity